



Escritura joven en la red

Glòria Sanz Pinyol
Instituto Santiago Sobrequés, Girona
Universidad de Girona

*Los cambios que en las comunicaciones escritas conlleva la tecnología han contribuido a renovar los conceptos de alfabetización y, por lo tanto, también las necesidades educativas del alumnado. Sin embargo, parece que los adolescentes participan de las innovaciones que implican los nuevos canales y géneros textuales del entorno digital más en su vida cotidiana que en el entorno académico, porque existe todavía demasiada distancia entre lo que la escuela ofrece a chicos y chicas y su realidad. El artículo muestra parte de los resultados de una investigación de carácter etnográfico y cualitativo, en la línea de los nuevos estudios sobre literacidad crítica, sobre las prácticas letradas vernáculas de los adolescentes en espacios de comunicación asincrónica de Internet. * La intención es aportar datos e ideas que ayuden a superar la inercia y la distancia actual entre algunas actividades educativas y las necesidades comunicativas de los más jóvenes.*

Palabras clave: *comunicación escrita, práctica letrada, práctica vernácula, adolescencia, Internet, entorno digital.*

Young writing online

Changes in written communications brought about by technology have led to a revolution in the concepts of literacy and, as a result, in students' educational needs. However, teenagers appear to use technologies that involve new channels and text genres in the digital environment much more than in their everyday life than in an academic environment, because there is still too much distance between what schools offer students and their own reality. This article shows part of the findings of ethnographic and qualitative research in the line of new studies on teenagers' critical literacy and vernacular writing practices in the asynchronous communication spaces online. The idea is to offer data and ideas to help overcome the current inertia and distance between some educational activities and young people's communicative needs.

Keywords: *written communication, writing practice, vernacular practice, adolescence, internet, digital environment.*

■ Adolescentes en la red

Mar es una buena estudiante. Lleva sus asignaturas al día con buenas notas, aunque ha faltado a clase durante algunos periodos por un tratamiento médico. Tiene un espacio en Fotolog, que usa de manera regular para mostrar sus fotografías acompañadas de fragmentos de poemas pro-

prios. Ha abierto una cuenta en Facebook con enlaces a su fotolog, así puede compartir su afición con otros jóvenes de su edad. En realidad, sus intereses son muy variados: el teatro, la danza, la fotografía, la poesía... Le gustaría hacer el bachillerato artístico y piensa que quizás podría presentar una selección de poemas a algún concurso.

Iván no se considera un buen estudiante: va aprobando los exámenes con dificultad. No destaca en ninguna materia, no suele participar en clase y, cuando tiene que hacerlo, sus habilidades comunicativas pueden llegar a ser un incómodo obstáculo. Pero sus compañeros le admiran, porque le consideran un experto en informática. Ha abierto varios espacios temáticos en la red, que ha ido abandonando para dedicarse al último tema: el cómic manga. Ha llegado a tener 400 visitas semanales en una web sobre novedades de manga y anime que él mismo gestiona, actividad que incluye traducir y subtítular series de éxito que todavía no han llegado a las pantallas españolas.

Carlos lleva bien sus estudios, pero también dedica una gran parte de su tiempo al deporte. Su club de tenis tenía la web un poco abandonada y se ofreció para actualizarla periódicamente. Su otra pasión es la música: toca la guitarra y gestiona un blog sobre conciertos y publicaciones discográficas de sus grupos preferidos. Acompaña sus recomendaciones con contenidos procedentes de portales de actualidad musical en inglés, que selecciona y traduce al catalán. Cada entrada está ilustrada con fotografías, vínculos a espacios oficiales de los grupos musicales y archivos audio de alguna canción preferida, de la que publica letra y partitura de guitarra para que los visitantes puedan cantarla o tocarla.

Mar, Iván y Carlos tienen 15 años. Sus padres saben que pasan horas delante de la pantalla, pero ignoran que sus hijos leen, escriben, se comunican, se relacionan con otras personas y aprenden diariamente en la red. Sus profesores también.

Sabemos que los adolescentes utilizan diariamente teléfonos móviles, consolas, mp4, iPod, cámaras digitales... Están acostumbrados a manejar archivos electrónicos con dispositivos USB y a comunicarse mediante Messenger. Además, pasan horas navegando buscando música, imágenes y textos que les interesan por algu-

na razón. Pero muchos adolescentes no se limitan a recibir y consumir, sino que han adoptado el papel activo que facilita la web 2.0 y han empezado a abrir espacios personales, a elaborar contenidos propios para compartirlos con otras personas y a escribir en foros públicos.

Mar, Iván y Carlos¹ son tres estudiantes que han colaborado en una investigación sobre textos de comunicación asincrónica que los adolescentes elaboran en la red (Sanz Pinyol, 2009). Nos centramos en una parte de la estrecha relación que los jóvenes tienen con las tecnologías de la comunicación. En este artículo mostramos algunos de los resultados del trabajo, para lo cual resulta necesario esbozar unas líneas del marco teórico de este tipo de investigaciones, además de justificar brevemente el interés que tienen desde un punto de vista educativo (imagen 1).

■ Competencias escritas y tecnología

Los avances tecnológicos han diversificado y ampliado las vías de transmisión y recepción y han reducido el tiempo y las distancias en los proce-

Regresó

Muchísimas flores. Demasiadas.
Yo no tenía jarrones tan grandes,
ni esquinas soleadas,
ni ganas de verlas perecer.

Asumo tan pocas cosas
—tres, a lo sumo cuatro—
que las otras son silvestres
flores en un no-páramo,
que las otras, inexistentes,
no las sumo a mis pedazos.
Esto es una foto-síntesis



Imagen 1. Dos minipoemas y una foto del fotolog de Mar

Muchos adolescentes no se limitan a recibir y consumir, sino que han adoptado el papel activo que facilita la web 2.0 y han empezado a abrir espacios personales, a elaborar contenidos propios para compartirlos con otras personas y a escribir en foros públicos

sos comunicativos. Han aparecido nuevos canales, nuevos géneros textuales, nuevos formatos y nuevas perspectivas.

También se han transformado las actividades asociadas a la lectura y la escritura: leemos y escribimos más en pantalla y menos sobre papel; Internet se ha convertido en la fuente de información más usada y en un medio de contacto habitual entre personas y grupos. Podemos afirmar que las actividades de comunicación escrita más habituales están ahora en la red y la mayoría de los textos que se escriben hoy en día se ofrecen a los lectores mediante la pantalla.

La tecnología también ha transformado las comunicaciones del ámbito privado. Hemos reducido las conversaciones telefónicas y hemos ampliado el uso del correo electrónico más allá de las relaciones profesionales; escribimos menos cartas, pero visitamos los espacios personales de nuestras amistades en la red, les comentamos un viaje, compartimos fotografías... Especialmente los jóvenes han incorporado a su vida cotidiana y a sus relaciones personales muchos de los recursos que les ofrecen las tecnologías de la comunicación.

Esa familiaridad de los adolescentes con el entorno digital ha originado comparaciones entre generaciones, especialmente en cuanto al dominio de las destrezas que implica, y ha popularizado denominaciones como *generación Google* o *nativos digitales* para referirse a las generaciones

más jóvenes. Ciertamente, en las actividades habituales de muchos chicos y chicas las tecnologías de la comunicación tienen un papel determinante, tanto por el tiempo que emplean como por el tipo de comunicación que establecen. Parece claro que esas prácticas conllevan aprendizajes. De hecho, son un preludio de sus futuras necesidades sociales, y la red, un entorno real y apropiado para desarrollar sus competencias. Es más: por las posibilidades que ofrece, Internet no sólo resulta un entorno motivador para los jóvenes, sino que también puede constituir un espacio privilegiado para la práctica de las habilidades comunicativas y el aprendizaje en general. Sin embargo, las actividades juveniles en la red quedan alejadas de las tareas académicas y del entorno escolar en general.

Por otra parte, como los usos y los ámbitos de comunicación escrita se amplían y se transforman, en los últimos años se ha ampliado también el concepto de *alfabetización* para incluir el conocimiento y el uso de los nuevos soportes y entornos de comunicación escrita y las diversas prácticas asociadas a leer y escribir (Kress, 2003). Una prueba de ello es que los documentos curriculares incorporen términos como *alfabetización digital*, que incluye las destrezas específicas del uso de soportes y entornos digitales.

Somos testigos de que el lenguaje escrito se está trasladando de la página impresa y del

Por las posibilidades que ofrece, Internet no sólo resulta un entorno motivador para los jóvenes, sino que también puede constituir un espacio privilegiado para la práctica de las habilidades comunicativas y el aprendizaje en general

libro a la pantalla. Gunter Kress, entre otros autores, augura que la pantalla será, de manera inminente, nuestro principal medio de comunicación lingüística. Destaca la importancia de los códigos visuales y critica el

énfasis excesivo que la tradición educativa otorga a la letra escrita. Nuestros estudiantes ya conciben el lenguaje escrito como parte del entorno digital, con letras de formas variadas y colores diversos, vinculado a sonido, imagen y movimiento.

Se entiende, pues, que las competencias escritas incluyen el dominio de medios diversos y el conocimiento de códigos visuales más allá del código escrito. Las investigaciones recientes no se limitan a estudiar las nuevas características de los mensajes escritos, en los que la letra escrita es sólo un componente entre otros que combinan otros códigos, también se habla de los textos como artefactos culturales (Lankshear y Knobel, 2006) y de multimodalidad (Kress, 2003).

■ Nuevos conceptos de alfabetización

La renovación de los conceptos de *alfabetismo* y *alfabetización* no se explica sólo por los cambios tecnológicos. Hace tiempo que la enseñanza superó la visión que los limitaba a la correspondencia entre habla y grafía. Se ha evidenciado el carácter social de la actividad lingüística y la función de integración, emancipación y transformación social que implica la alfabetización (Freire, Wells). Se ha valorado también la producción

Las prácticas letradas de las personas y el dominio de los códigos relacionados con la comunicación escrita se configuran en el seno de contextos culturales definidos y son un elemento determinante en la construcción de la identidad personal

escrita como instrumento de desarrollo cognitivo, transformador del pensamiento y de las competencias sociales de las personas (Vigotski, 1993).

En esta línea, los nuevos estudios sobre literacidad (NEL; *New Literacy Studies*

o NLS, en inglés) durante los últimos decenios han sido protagonistas en la renovación del concepto de *alfabetismo* (*literacy*) para otorgarle una dimensión social y antropológica determinante, que quiere superar los planteamientos psicologistas centrados en los procesos mentales del individuo, aislado del contexto social. Este enfoque, de carácter etnográfico y sociocultural, reúne una serie de trabajos de diversos autores del ámbito anglosajón (Brian Street, James Paul Gee, David Barton, Mary Hamilton...) que proponen una visión holística y social de los hechos de leer y escribir (y de aprender a hacerlo), que ellos mismos denominan *ecología del lenguaje escrito*.

Desde este punto de vista, leer y escribir no son la síntesis de un conjunto de habilidades psicocognitivas de origen natural, sino que las prácticas letradas de las personas y el dominio de los códigos relacionados con la comunicación escrita se configuran en el seno de contextos culturales definidos y son un elemento determinante en la construcción de la identidad personal. Entienden que cada comunidad, cultura, grupo o entorno social genera su propio concepto de *alfabetismo*, en tanto que los criterios que lo definen son sociales, culturales y dinámicos. Por eso prefieren hablar de *alfabetismos* (*literacies*), en plural, más que de un concepto único (Barton y Hamilton 1998).

Los NEL proponen una visión multidisciplinar de la lectura y la escritura y establecen vínculos muy estrechos entre discurso, cognición y sociedad. Los discursos funcionan como marcos cognitivos de referencia, mediante los cuales los individuos conocen el entorno y van construyendo experiencias, valores y creencias, a la vez que les sirven para relacionarse con otras personas y proyectar una imagen propia (Gee, 1999). En cuanto a la visión del aprendizaje, uno de sus referentes es la teoría social del aprendizaje de Etienne Wenger (Barton y Tusting, 2005). Con el concepto de *comunidad de práctica*, Wenger entiende el aprendizaje como una transformación de la identidad resultante de la participación, la interacción y la negociación de significado entre diversos miembros que comparten un contexto y unos referentes culturales (Wenger, 2006).

■ Prácticas letradas vernáculas

Numerosos trabajos de los nuevos estudios sobre alfabetización (Barton y Hamilton, 1998; Collins, 1995; Gee, 1999; Heath, 1983; Street, 1993) se han centrado en los significados y los usos cotidianos de las prácticas letradas en contextos culturales específicos, y uno de los focos de atención importantes de esta tradición etnográfica se sitúa en el estudio de las actividades escritas informales y privadas de las personas, que denominan *prácticas letradas vernáculas*, en oposición a las prácticas letradas más públicas, académicas o institucionales (prácticas dominantes). Puede definirse, de ese modo, una alfabetización informal y vernácula en oposición a una alfabetización dominante.

Los textos que los adolescentes producen por iniciativa propia, en contextos comunicativos reales, se relacionan con ocio e intereses personales, usan modelos de lengua variados y presentan formatos más abiertos y actuales

Las prácticas dominantes están reguladas por las instituciones con prestigio social (escuela, Gobierno, Administración pública, empresa...). Las prácticas letradas vernáculas son las que usan los individuos por iniciativa propia, ya sea para organizar la vida cotidiana (control de la economía familiar, anotaciones de viajes...), para documentar su vida (diario íntimo, autobiografía), por placer (lectura y creación literaria) o para comunicarse con otras personas por razones no profesionales (correspondencia privada, participación cívica). Por el hecho de no estar reguladas por las instituciones, han sido menos valoradas, pero observarlas puede aportar mucha información sociocultural sobre una persona o un grupo.

Parece claro que, en el marco de la enseñanza, podemos distinguir entre prácticas académicas (institucionales) y no académicas, e identificar las prácticas vernáculas adolescentes con el conjunto de actividades en que los jóvenes escriben por iniciativa propia, fuera del ámbito escolar.

El objetivo de este artículo es precisamente caracterizar y mostrar algunos ejemplos de prácticas letradas vernáculas que los adolescentes usan para comunicarse y relacionarse, mediante espacios personales de la red. Aquello que las define como vernáculas es la simple comprobación de que se desarrollan al margen de la actividad académica, cuando sus protagonistas están en edad escolar.

Los escritos académicos están relacionados con contenidos curriculares, no suelen inscribirse en un contexto real de comunicación, usan normas, formatos y modelos de lengua conven-

cionales y se asocian con la actividad «obligatoria». En cambio, los textos que los adolescentes producen por iniciativa propia, en contextos comunicativos reales, se relacionan con ocio e intereses personales, usan modelos de lengua variados y presentan formatos más abiertos y actuales.

Sólo tenemos que comparar los escritos habituales de la vida académica (exámenes, comentarios de textos, trabajos temáticos...) con los escritos de sus relaciones personales (mensajes de chat o Messenger, poemas, blogs, dedicatorias y comentarios en fotologs, intervenciones en foros de opinión...). La mayoría de los textos de este segundo grupo se elaboran con un teclado y se leen en la pantalla y son distintos de los que se proponen tradicionalmente en la escuela, incluso en enfoques comunicativos recientes (cartas, postales, relatos...).

■ Explorando las prácticas vernáculas adolescentes

Como los nuevos estudios sobre alfabetismo otorgan a las prácticas letradas un papel muy importante en la construcción de la identidad de las personas, también reconocen la importancia de la etapa de la adolescencia en este proceso de socialización. Por eso, algunos autores se centran especialmente en los hábitos y las producciones escritas de chicos y chicas adolescentes (Camitta, Alverman, Gee). Camitta (1993) observó que los adolescentes a menudo valoraban y comentaban los escritos propios en grupo, se daban consejos, se intercambiaban borradores, escribían en parejas o en grupo..., es decir, realizaban de manera autónoma y espontánea una serie de prácticas que la didáctica de la expresión escrita propone para el trabajo en el aula. Según Gee (2001 y 2008), los adolescentes construyen su imagen y su identidad social, a menudo en oposición a otros

jóvenes, mediante el lenguaje y las prácticas escritas. Este autor destaca la importancia de la participación y la colaboración en los procesos de aprendizaje que implican las nuevas maneras de comunicarse de los jóvenes, y augura que tendrán consecuencias decisivas en la educación y la sociedad.

Lankshear y Knobel (2006) se han centrado especialmente en las prácticas letradas de los más jóvenes en el entorno cambiante de las nuevas tecnologías, con un interés especial por las relaciones entre prácticas letradas digitales y aprendizaje. Han contribuido a renovar el concepto de *alfabetización* en el entorno educativo, en tanto que suma de habilidades en un contexto social donde las tecnologías han creado necesidades de aprendizaje y diferencias generacionales muy significativas. Recientemente, estos dos autores constatan las posibilidades de los videojuegos como entorno de aprendizaje, línea que también comparte Prensky (2005 y 2010), el principal difusor de la metáfora de la distinción entre nativos e inmigrantes digitales (Prensky, 2005).²

En el caso de nuestro proyecto de investigación, de carácter educativo, los principales motivos de interés hacia el estudio de las prácticas vernáculas de los jóvenes en Internet son los siguientes:

- Los entornos donde se desarrollan muchas actividades de los adolescentes son digitales y multimodales; por lo tanto, constituyen una zona de desarrollo próximo (conocimientos previos) que debemos conocer como punto de partida, de acuerdo con las teorías socioconstructivistas de la enseñanza y el aprendizaje.

Los entornos donde se desarrollan muchas actividades de los adolescentes son digitales y multimodales

- Son prácticas aprendidas de manera autónoma, individualmente o en grupo, siguiendo unos intereses que nos aportan muchas pistas sobre maneras de motivar a los estudiantes en la enseñanza formal. En realidad, constituyen un entorno informal de aprendizaje y requieren habilidades también relacionadas con la actividad académica.
- Las necesidades comunicativas actuales y futuras de los chicos y chicas se enmarcan en el entorno de las nuevas tecnologías.
- Los programas educativos de la educación secundaria obligatoria apuestan de manera explícita por la incorporación de los nuevos entornos de comunicación. Entre las estrategias para conseguirlo está el reto de encontrar vínculos entre los intereses de los aprendices y los objetivos curriculares.

El estudio, de carácter etnográfico y cualitativo, consistió en explorar las comunicaciones escritas en la red de un grupo de alumnos de la etapa final de la enseñanza obligatoria (14-15 años), durante el curso escolar 2008-2009, mediante cuestionarios, autoinformes, entrevistas y la observación de sus espacios personales en la red. Además de observar las características de los textos que elaboran, se marcó como objetivo

conocer hábitos, puntos de vista y creencias de los adolescentes con relación a sus prácticas letradas vernáculas.

En realidad, la observación de las actividades escritas de los adolescentes en ámbitos no institucionales ayuda a constatar que dichas actividades suponen para ellos un espacio de

creatividad y motivación mediante el cual se acercan a las prácticas más actuales de la escritura. Incluso podemos afirmar que esas prácticas son una puerta a su futuro como ciudadanos y como profesionales, ya que participan de los nuevos usos y géneros escritos que las tecnologías de la comunicación han ido configurando.

Estudiar las prácticas letradas vernáculas de los jóvenes nos permite aproximarnos a la realidad de la llamada generación digital. Es interesante comprobar cómo y qué escriben los jóvenes en Internet, ese entorno que nos permite no sólo acceder a la información, sino también construirla, convertirnos en autores y llegar a otras personas, conocidas o desconocidas. Pero también debemos preguntarnos cómo han aprendido nuestros alumnos a dominar nuevos canales y formatos en entornos de cierta complejidad. Muchos chicos y chicas tienen fotolog o blog personal donde incluyen contenidos multimodales, y participan casi diariamente en los espacios personales de sus amistades con comentarios y dedicatorias.

En gran parte, los aprendizajes que implica el dominio de esos entornos se ha producido con estrategias de autoaprendizaje, básicamente mediante la técnica de ensayo y error, aunque también consultan a veces manuales tutoriales en línea. Pero lo más frecuente es que progresen mediante la interacción en grupo, intercambiando preguntas y respuestas o consiguiendo la ayuda del amigo un poco más experto, un rol que suele ser intercambiable de acuerdo con cada tema o espacio.

■ Espacios jóvenes en la web 2.0

En el estudio citado participaron estudiantes nacidos en 1993 o 1994 que cursaban estudios de secundaria en centros públicos de Sant Boi de Llobregat, Barcelona, Girona, Figueres y

Estudiar las prácticas letradas vernáculas de los jóvenes nos permite aproximarnos a la realidad de la llamada *generación digital*

Celrà. En una prospección previa, usamos cuestionarios de devolución voluntaria con la intención de detectar alumnos que además de ser usuarios activos de Internet tuvieran al menos un espacio propio en entornos digitales. Esa fase nos permitió esbozar ciertas líneas en los usos que hacen los adolescentes de la red. En realidad, el objetivo era encontrar un grupo de jóvenes dispuestos a aportar tiempo e información personal al proyecto, pero esas líneas generales también nos ayudan a situar parte de los resultados.

En primer lugar, es interesante observar que de los 106 estudiantes que devolvieron el cuestionario rellenado, el 82% navegaba o usaba Internet prácticamente a diario; el 73,5% usaba *Messenger* o algún tipo de chat y más del 50% tenía algún espacio propio o compartido en la red. Otro dato relevante es que declaraban usar más la mensajería instantánea o las conversaciones en línea que el correo electrónico.

También hay que constatar que los espacios en los que navegan los jóvenes son bastante variados: los más mencionados fueron *Youtube*, *Wikipedia* y webs relacionadas con videojuegos, además de fotologs de compañeros u otras personas. También citan webs de temática variada, como deportes (tanto portales informativos como webs de clubes), música, cómics, traductores automáticos y diccionarios, espacios de televisión. Contrastando con esta diversidad de destinos de internauta, hay muy pocos espacios escogidos para incluir contenidos personales: Fotolog destaca con diferencia como el espacio más usado por estos adolescentes, seguido del blog personal o de grupo. El curso 2008-2009 coincidió con la irrupción masiva de Facebook. Algunos miembros del grupo informante fueron abriendo los suyos a medida que esta red social cobraba

popularidad. Ahora bien, también pudimos comprobar que los mismos estudiantes no habían abandonado su fotolog, tampoco usaban Facebook para escribir textos personales, sino para otras funciones, como enviar breves avisos informales a sus amistades y responder tests de tipo lúdico.

Estas palabras de Mila en un fragmento de su autoinforme nos dan una idea de la familiaridad que puede tener una chica de 15 años con el entorno digital:

Durante la semana puedo estar fácilmente, 15 horas navegando por internet, o quizás todavía más, aunque una buena parte se debe a los trabajos escolares, que baso muchas veces en pequeñas búsquedas que hago por Internet (incluyendo diferentes diccionarios, una calculadora, o programas para escuchar música). No tengo ningún tipo de control paterno sobre cuánto y qué busco por internet, aunque creo que me regulo bastante bien.

Aunque puede parecer que estoy muchas horas delante de la pantalla, tienes que pensar que puedo estar leyendo y escuchando música por internet, o estar haciendo un trabajo en grupo a través de chats instantáneos como el facebook o el msn. Cuando abro el ordenador tengo un pequeño orden de webs por visitar. Empiezo con mis diferentes correos, pongo música, después paso por el facebook, y finalmente abro el *Quellegeixes*, que –como ya sabes– es un foro abierto sobre lectura y otros pasatiempos. La verdad es que internet es para mí un medio para hacer una infinidad de cosas.

(Mila)

Los espacios más usados por el grupo de informantes son fotologs y blogs o webs temáticos. A continuación los comentamos brevemente y mostramos algún ejemplo.

Fotologs

Fotolog es el espacio más popular entre los jóvenes de 12 a 16 años, especialmente entre las chicas; once de los 14 informantes tenían al menos uno. Se trata de un tipo de blog público pensado originalmente para aficionados a la fotografía. Hay una versión gratuita que permite abrir una página personal donde se puede «colgar» una fotografía diaria, escribir un título de cabecera y un comentario al pie de extensión indefinida. Los adolescentes suelen escribir frases sueltas, pequeñas reflexiones o anécdotas relacionadas con la fotografía. A menudo se trata de poemas, fragmentos de canciones e incluso vínculos que enlazan a música o videos. A continuación, los visitantes (sólo si son también usuarios de fotolog.com) pueden ir añadiendo comentarios, a modo de «libro de visitas».

Anaïs publica en su fotolog imágenes relacionadas con su afición al rap (indumentaria, grafitis en paredes, ella misma u otras personas bailando...); los comentarios del pie de foto suelen ser

fragmentos de canciones rap. En su índice de favoritos, además del fotolog de algunas amistades, tiene otros con los mismos temas (imagen 2).

Podemos dividir en tres tipos los temas que publican los más jóvenes en este tipo de espacio: reportaje de su vida personal (incluida la pandilla), aficiones y fotos artísticas. Entre estas últimas encontramos paisajes, puestas de sol o planos de detalle (ojos, labios, mechón de cabellos, zapatillas con cordones...) y algunas manipulaciones que denotan interés por la fotografía artística y dominio de algún programa de edición.

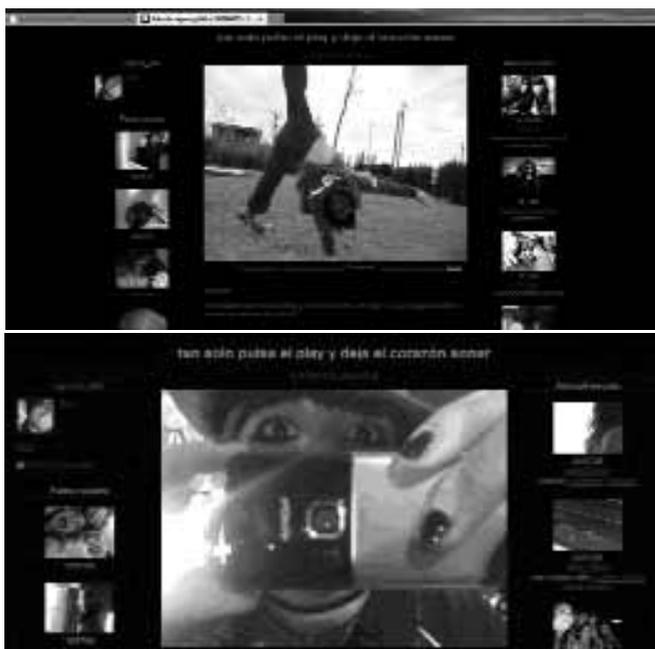


Imagen 2. Fotolog de Anaïs

Blogs temáticos

Los blogs se han convertido en muy populares y se utilizan para propósitos muy diversos. En cuanto al uso que observamos entre los jóvenes entrevistados, podemos distinguir dos tipos: el blog

colectivo, en el que el chico o la chica comparte la introducción de contenidos con otras personas, y el personal, que suele girar en torno a un tema. Entre los primeros, tenemos el caso de Biel, que se encarga de actualizar el blog de su equipo de baloncesto, y el de Alicia, compartido con un grupo de jóvenes vinculado a un centro cívico donde anuncian o documentan actividades, como obras de teatro o el rodaje de un vídeo.



Imagen 3. Entrada del blog personal sobre música de Carlos

Mila reúne en un blog personal textos de creación propia, algunos de los cuales ha presentado a los concursos literarios de su instituto, ilustrados con alguna fotografía. Carlos se encarga de la web del club de tenis, pero además tiene su propio blog sobre música. En las entradas suele colocar enlaces para descargar canciones o vídeos con fragmentos de conciertos, lo que las convierte en un ejemplo de texto multimodal (imagen 3).

Webs temáticos

Entre los jóvenes informantes había aficionados a los juegos digitales que conocían webs y foros temáticos donde consultaban trucos y novedades. Iván gestiona un web dedicado al cómic manga lleno de vínculos de teleseries japonesas y un foro para usuarios registrados (imagen 4).

El diseño complejo y esmerado del espacio de Iván evidencia que el objetivo es ver y coleccionar series japonesas de animación; los textos del apartado de noticias informan periódicamente sobre novedades de los productos relacionados con esta afición. Sólo leyendo unas líneas, imaginamos un público restringido y experto, ya que están llenas de argot relacionado con el manga: fansub, cosplay, anime, shonen...



Imagen 4. Página web sobre cómic manga gestionada por Iván

Fotolog es el espacio más popular entre los jóvenes de 12 a 16 años, especialmente entre las chicas. Se trata de un tipo de blog público pensado originalmente para aficionados a la fotografía

■ Digitextos³ juveniles

La observación de los textos producidos por estos colaboradores de 15 años aporta mucha información sobre sus temas de interés, su manera de comunicarse y su uso de la lengua escrita. En principio, cabe constatar que los textos que los adolescentes elaboran por iniciativa propia en la red son ejemplos del cambio de soporte –del papel a la pantalla– y de otros fenómenos vinculados a la comunicación mediada por ordenador que configuran nuevas formas de producir y de acceder a los textos escritos (véase Cassany, 2009).

Por cuestiones de espacio, destacaremos a continuación algunas de las características que nos parecen más significativas de los escritos observados, especialmente por la importancia que pueden tener en la actualización necesaria en el enfoque didáctico de las habilidades escritas.

1 Multimodalidad

Los escritos se presentan siempre sumados o sometidos a la presencia de la imagen y a menudo vinculados a vídeos o documentos sonoros de voz o música. La letra convive de manera sistemática con otros códigos visuales. Son prueba de ello algunos de los ejemplos ilustrados anteriormente.

2 Intertextualidad

Es frecuente ver un fragmento de canción al pie de una fotografía de un fotolog, sin referencia

alguna al título, los autores o el conjunto musical. Algunos jóvenes entrevistados manifestaban que no citaban la procedencia de escritos de este tipo porque no lo consideraban necesario, porque «todo el mundo la conoce». Solamente Carlos, en su blog sobre música, indica la procedencia de las noticias, que resume con un vínculo explícito: «Vist a» («Visto en»). Así pues, los jóvenes se apoderan con frecuencia de otros textos que les ofrece la red. El producto de este proceso es en parte propio y en parte ajeno, lo que hace replantear el concepto tradicional de autoría y la noción de escritura como invención.

Los autores que han estudiado usos juveniles de la web 2.0 dedican una atención especial a comentar esta práctica habitual de los jóvenes y la denominan con palabras muy ilustradoras. Lankshear y Knobel (2006) usan términos como *designer*, *broker* o *jammer* para referirse a los elaboradores de mensajes multimedia y remix para referirse a la acción. Alvermann (2008) también utiliza el término *remix*, además de *mixing* y *bricolage*. En definitiva, se trata de mezclar, reconstruir y elaborar textos a partir de otros textos.

3 Adecuación de registros lingüísticos

Contra la creencia de que los jóvenes respetan poco o nada la corrección lingüística en su escritura en Internet, es interesante puntualizar que los textos que los jóvenes escriben en espacios

Contra la creencia de que los jóvenes respetan poco o nada la corrección lingüística en su escritura en Internet, es interesante puntualizar que los textos que los jóvenes escriben en espacios personales de cierta permanencia usan un modelo de lengua estándar

personales de cierta permanencia usan un modelo de lengua estándar y convencional. Los informantes mostraban también interés por detectar y corregir errores de las entradas de webs o blogs. Ahora bien, en espacios claramente informales, como el libro de visitas de un fotolog, predomina la prosa breve y espontánea, los registros más informales de la lengua, las abreviaciones y el uso arbitrario o creativo de las grafías. Veamos un ejemplo en la imagen 5.

4 Multilingüismo

La diversidad de códigos usados va más allá de la escritura fonemática⁴ y el uso de emoticones. También es habitual que los escritos de los jóvenes informantes mezclen dos o más lenguas. En sus textos aparecen las lenguas presentes en su entorno inmediato –catalán y español–, pero también inglés y puntualmente otras lenguas, que pueden coincidir todas en el mismo texto. Eso se hace todavía más evidente si tenemos en cuenta que son muy frecuentes los escritos cortos.

En el ejemplo de Anaïs, en la imagen 6, vemos reunidas las tres lenguas más habituales: español en el título de cabecera, fragmento de canción en inglés y frase afectuosa en catalán.

5 Elaboración

El hecho de que los rasgos de prosa espontánea sean evidentes sólo en ciertos apartados y no en los contenidos elaborados por el titular de un espacio es una prueba de que los textos observados responden a cierto grado de elaboración y no han sido redactados de manera descuidada o espontánea.

En el comentario siguiente, Mila, hablando de sus intervenciones en un foro, demuestra que es consciente de las diferencias entre comunicación sincrónica y asincrónica, y entre niveles de formalidad en distintos géneros de comunicación digital:

FRESH



10/04/09
En Montpellier, en la plaza Comédie...

Mensajes del libro de visitas (7)
anxxxxx ha dicho 11/04/09 08:27
anda si ese flpao le conozco yo!

hasta pronto!xD
alxxxxx ha dicho 11/04/09 09:39
TIO WENOOOO!!
MAZIZOOO!!
alxxxxx ha dicho 11/04/09 09:40
tienes muuuucho muuucho mambo!!
alxxxxx ha dicho 11/04/09 09:42
y esta noche no va a ser menos..
alxxxxx ha dicho 11/04/09 09:43
T'ESTIMO MOLTISSIM!! (L)(L)(L)(L) ;)

Imagen 5. Comentarios de los visitantes en un fotolog

16/05/09
tan solo pulsa el play y deja el corazón sonar



Stromin my pain with his fingers
Singin my life with his words
Killing me softly with his song
Telling my whole life with his words
Killing me softly with his song

un mes... t'estimo!

Imagen 6. Una pantalla multilingüe del blog de Anaïs

La gracia que tienen los ordenadores es que tú puedes escribirlo todo veinte veces y volver hacia atrás y cambiar un trocito y ahora borrar un poco, volver a cambiar y normalmente siempre lo hago directamente allí, no hago borrador ni nada... Además, un poco es la gracia de esto, que el foro es una cosa que dura más que un chat, o que... que queda allí grabada, pero que por otra parte tampoco es ni un email formal, ni una carta escrita.

(Mila)

En una entrevista, otra informante, Núria, que suele incluir en su fotolog breves prosas personales y frases poéticas, nos explicaba su truco para corregir antes de publicar:

Antes de todo me voy al al word y lo escribo ahí para no hacer faltas de ortografía. Después lo vuelvo a releer y, de allá, pues... comas, puntos... quizá algo lo borro...

(Núria)

6 Creación literaria

Tres miembros del grupo, todas chicas, escriben textos literarios propios y usan sus espacios personales para guardarlos y mostrarlos a sus amistades. Mireia es muy seguida por sus amigas porque suele escribir dedicatorias de cumpleaños, narraciones inventadas o sobre aventuras comunes con una prosa muy poética, de longitud considerable. Antes hemos visto un par de poemas de Mar, que destaca por sus admirables conjunciones entre imagen y texto. No podemos resistir la tentación de publicar otra muestra de sus fragmentos de poemas propios (véase la imagen 7).

Mila también ve Internet como un espacio adecuado para sus escritos de creación literaria. Ha presentado un par de ellos en un hilo de debate de un foro de lectores en catalán y mani-

07/06/09

tragaluz



de este no
estar en
ninguna parte
o tal vez allá al
final,
por eso traga
luz
que el lugar
donde estar y
no estar
quede a
oscuras del
aire.

Imagen 7. Poema ilustrado de Mar

fiesta que le gusta tener sus textos reunidos en el blog, incluso con la intención de que los puedan visitar unos familiares suyos que viven en Argentina. Reproducimos aquí una narración breve que escribió cuando tenía 13 años:

Una historia pequeñita

Un hombre pequeñito espera en la estación, junto a la vía, para ver pasar el tren. Enseguida se le acerca un niño y le cuenta cómo el tren tiene vagones naranjas, amarillos y rojos, cómo la hierba es verde y el cielo es azul. Y el hombre lo toma por loco y no le hace caso.

Una mujer pequeñita baja del tren en la estación, y guarda el diario que leía distraída, junto a la vía. Enseguida se le acerca el hombre pequeñito y le cuenta cómo la Bolsa sube, el agua escasea y la política no funciona. Y la mujer lo toma por loco y se va pensando cómo el tren tiene vagones naranjas,

amarillos y rojos, cómo la hierba es verde y el cielo es azul.

(Mila, junio de 2007)

■ A modo de conclusión

La generalización del uso de Internet y el uso doméstico de muchos medios digitales han transformado y diversificado las posibilidades de creación e intercambio de mensajes entre las personas. Esta transformación tiene su reflejo en los nuevos conceptos de alfabetización y deberá tenerlo en cualquier actividad docente relacionada con el desarrollo de las habilidades comunicativas.

El reto no puede superarse sin conocer la realidad de los principales destinatarios de la enseñanza obligatoria, que, por muchas razones, ya crecen y se comunican en un entorno digital. En el momento en que los ordenadores y las pizarras digitales están entrando en las aulas, debemos ser conscientes de que el cambio no puede ser sólo de medios. Muchos de los textos que tradicionalmente se trabajan en el aula ya no son relevantes para la vida de los chicos y chicas, ni serán necesarios para su futuro.

La renovación de objetivos y materiales curriculares debe partir de la realidad de los alumnos. Debemos superar una brecha paralela a la brecha digital que separa clases sociales y países enteros. Se trata de la distancia creciente entre la manera aún vigente de enseñar a leer y a escribir en la escuela y las prácticas diversas y sofisticadas que ya desarrollan los chicos y las chicas fuera de la escuela. En tanto que etapa final de la educación obligatoria, la secundaria tiene un papel decisivo en el desarrollo de propuestas que ayuden al alumnado a integrarse en la sociedad, es decir, a desarrollarse como ciudadanos activos y críticos en los diversos entornos de comunicación actuales.

En el momento en que los ordenadores y las pizarras digitales están entrando en las aulas, debemos ser conscientes de que el cambio no puede ser sólo de medios. Muchos de los textos que tradicionalmente se trabajan en el aula ya no son relevantes para la vida de los chicos y chicas, ni serán necesarios para su futuro

Notas

- * El proyecto de investigación educativa que se cita en el artículo se realizó gracias a una licencia retribuida concedida a Glòria Sanz Pinyol por el Departamento de Educación de la Generalitat de Catalunya. Resolución EDU/2276/2008, de 9 de julio (DOGC, núm. 5176, 18/07/2008).
- 1. Se han atribuido nombres ficticios a los jóvenes colaboradores.
- 2. Hay numerosos materiales de Prensky en forma de artículos o conferencias digitales en su blog personal: www.marcprensky.com/blog/
- 3. La denominación digitextos quiere reflejar la versatilidad de las producciones juveniles en Internet.
- 4. Escritura que reproduce las elisiones y los sonidos de la lengua oral sin ceñirse a las normas ortográficas.

Referencias bibliográficas

- ALVERMANN, D. (2008): «Why bother theorizing adolescents' online literacies for classroom practice and research?». *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, núm. 52(1), pp. 8-19.
- BARTON, D. (2007): *Literacy, an introduction to the ecology of written language*. Oxford. Blackell.

- BARTON, D.; HAMILTON, M. (1998): *Local literacies: Reading and writing in one community*. Londres. Routledge.
- (2005): «Literacy, reification and the dynamics of social interaction», en BARTON, D.; TUSTING, K. (eds.): *Beyond Communities of Practice: Language, Power And Social Context*. Cambridge University Press. También disponible en: < http://orgs.man.ac.uk/projects/include/experiment/david_barton.pdf>.
- CAMITTA, M. (1993): «Vernacular writing: Varieties of literacy among Philadelphia High School students», en STREET, B. (ed.) (2003): *Cross-cultural approaches to literacy*. Cambridge. Cambridge University Press.
- CASSANY, D. (2009): «Especificitats de la literacitat en línia», en *IV Congreso de la Cibersociedad* [en línea]. <www.cibersociedad.net/congres2009/en/coms/especificitats-de-la-literacitat-en-linia/973/>.
- CASSANY, D.; AYALA, G. (2008): «Nativos e inmigrantes digitales en la escuela». *Participación Educativa*, núm. 9 [en línea], pp. 53-71. <www.mec.es/cesces/revista/revista9.pdf>.
- CASSANY, D.; SALA, J.; HERNÁNDEZ, C. (2008): «Escribir al margen de la ley: prácticas letradas vernáculas de adolescentes catalanes», en *8º Congreso de Lingüística General* [en línea]. Madrid. Universidad Autónoma de Madrid. <www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/biblio/cngr2008/DCJSCHEscRibirDEF.pdf>.
- CASSANY, D.; SANZ, G. (2009): «El comentario de textos electrónicos». *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, núm. 52.
- COLLINS, J. (1995): «Literacie and literacies». *Annual Review of Anthropology*, núm. 24, pp. 75-93.
- GEE, J. P. (1999): *An introduction to discourse analysis: Theory and method*. London. Routledge.
- (2004a): *Situated language and learning: A critique of traditional schooling*. Nueva York, Routledge.
- (2004b): *Lo que nos enseñan los videojuegos sobre el aprendizaje y el alfabetismo*. Archidona: Aljibe.
- (2008): *What video games have to teach us about learning and literacy, revised and updated*. Basingstoke. Palgrave Macmillan.
- GEE, J.P.; ALLEN, A.-R.; CLINTON, K. (2001): «Language, class, and identity: Teenagers fashioning themselves through language». *Linguistics and Education*, núm. 12(2), pp. 175-194.
- HERRING, S.C. (2001): «Computer-mediated communication», en SCHIFFRIN, D.; TANNEN, D.; HAMILTON, H.E. (eds.): *The handbook of discourse analysis*. Oxford. Blackwell, pp. 612-634.
- HEATH, S.B. (1983): *Ways with Words*. Cambridge. Cambridge University Press
- KRESS, G. (2003): *Literacy in the new media age*. Routledge, London. [Versión en castellano: *El alfabetismo en la era de los nuevos medios de comunicación*. Málaga. Ed. Aljibe.]
- LANKSHEAR, C.; KNOBEL, M. (2006): *New literacies: Everyday practices and classroom learning*. Nueva York. McGraw-Hill Education, 2.ª ed. [Versión en castellano (2009): *Nuevos alfabetismos: Su práctica cotidiana y el aprendizaje en el aula*. Madrid. Morata]
- PAHL, K.; ROWSELL, K. (2005): *Literacy and education: understanding the new literacy studies in the classroom*. Londres. Paul Chapman.
- PRENSKY, M. (2005): «Digital natives, digital immigrants» [en línea]. On the Horizon, núm. 9, pp. 1-6. <www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf>.

— (2006): *Don't bother me, mom, I'm learning*. St. Paul (Min.). Paragon House.

SANZ PINYOL, G. (2009): *Escriptura jove a la xarxa* [en línea]. Publicacions digitals del Servei d'Innovació i Recerca Educativa. Departament d'Educació. Generalitat de Catalunya. <<http://phobos.xtec.es/sgfprp/resum.php?codi=1867>>.

STREET, B. (1993): «Introduction: The New Literacy Studies», en STREET, B. (ed.): *Cross-Cultural Approaches to Literacy*. Cambridge. Cambridge University Press.

—(2010): *Teaching Digital Natives: Partnering for Real Learning*. London. Corwin.

TORRES, M. (2003): «La llengua catalana en la comunicació a Internet: qüestió de codis» [en línea]. *Llengua i Ús*, núm. 26, pp. 77-82.

<www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/128139/177493>.

VIGOTSKI, L. (1993): *Pensament i llenguatge*. Barcelona. Eumo.

WENGER, E. (2006): *Communities of practice: a brief introduction* [en línea]. <www.ewenger.com/theory/index.htm>.

Dirección de contacto

Glòria Sanz Pinyol

Instituto Santiago Sobrequés. Girona

gloria.sanz@udg.edu

Este artículo fue solicitado desde TEXTOS DE DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y DE LA LITERATURA en XX de 2010 y aceptado en XX de 2010 para su publicación.